

ÍNDICE GENERAL

ESTUDIO PRELIMINAR. JOAQUÍN SUEIRO JUSTEL & M ^a DOLORES RIVEIRO LEMA.	13
1. Introducción	13
1. 1. Geografía.	13
1. 2. Panorama lingüístico de la región pangasinana	14
1. 3. Los estudios pangasinanos	15
2. Gramáticas y vocabularios de Pangasinán publicados durante la colonización española	20
3. Fray Andrés López y su <i>Arte de la lengua pangasinán</i>	21
4. Descripción y análisis de la obra	22
4. 1. Ortografía de la gramática de fray Andrés López.	22
4. 2. Ortografía del español.	22
4. 3. Móviles del autor	26
4. 4. Fuentes y fundamentos teóricos	26
4. 5. Nebrija, López, los misioneros y Sánchez de las Brozas	27
4. 6. Principios metodológicos	31
4. 7. Estructura interna y partes de la oración en la obra de Fray Andrés.	34
5. Reglas y ejemplos en el <i>Arte</i> de fray Andrés.	61
5. 1. Características de las Reglas.	63
5. 2. Los ejemplos: origen del corpus	68
5. 3. Caracterización y tipología de ejemplos.	71
6. Ideas sobre la traducción	85
6. 1. Consideraciones acerca de la traducción en la Filipinas colonial. La figura de fray Andrés López	86
6. 2. En qué consiste la tarea de traducir.	87
6. 3. Traducibilidad/intraducibilidad.	88
6. 4. El uso de hispanismos y neologismos.	91
6. 5. La manipulación de los clásicos al servicio de un nuevo concepto de traducción	94
6. 6. La intención del autor y la recepción del destinatario	97
6. 7. Interpretación postcolonial	100
6. 8. Conclusiones sobre la traducción	101
7. Nuestra edición	102
8. Bibliografía	105
Fuentes primarias	105
Fuentes secundarias	107

Arte de la lengua de Pangasinan de Fr. Andres Lopez	115
Licencia de la orden	117
Aprovacion del p. Fr. Sebastian	118
Licencia de ordinario	119
Aprovacion r. P. Fr. Diego burguillos lector de Prima en el Collegio, y Universidad de Santo Thomas de Manila.	120
Prologo al lector.	123
Preludio. En que se trata de algunas cosas que es necessario suponer antes de entrar en los libros siguientes: dividesse en quatro. ¶ ¶.	127
Libro primero en que se trata del nombre, pronombre, y preposicion, y de camino se dan algunas reglas del adverbio.	133
Cap. 1. De la division del nombre.	133
Cap. 2. Del genero.	133
Cap. 3. De los numeros.	134
Cap. 4. Del modo de componer los nombres substantivos en si mismo.	135
Cap. 5. Del nombre adjetivo.	135
Cap. 6. De las duplicaciones de los adjetivos.	140
Cap. 7. Del nombre comparativo, y superlativo.	141
Libro segundo de las declinaciones de los nombres, y pronombres, y de su sintaxis.	143
Preludio.	143
Cap. 1. De las declinaciones de los nombres, y pronombres.	144
Cap. 2. De la sintaxis de las sobre dichas declinaciones.	152
Cap. 3. De las preposiciones.	158
Cap. 4. Donde se declaran las particularidades de las declinaciones de los pronombres.	162
Cap. 5. Del modo de colocarse los nombres, y pronombres con los adverbios negativos.	164
Cap. 6. Del modo de colocarse los pronombres con otros adverbios.	165
Cap. 7. Del modo de unirse entre si los nombres, y pronombres.	166
Cap. 8. De la colocacion de los nombres, y pronombres en las tales concordancias.	168
Cap. 9. De los pronombres relativos, e interrogativos.	169
Libro tercero de las composiciones de los verbos, y de sus verbales.	177
Cap. 1. De las divisiones del verbo, y numero, y de las composiciones con que se compone.	177
Cap. 2. De las composiciones de passiva.	178
Cap. 3. De las composiciones de activa. <i>Man. Mag. Mi</i> y de la correspondencia de las activas, y passivas.	194

Cap. 4. De los nombres verbales que se originan de los verbos compuestos con las sobredichas composiciones de activa.	202
Cap. 5. De los verbales de <i>manag</i>	210
Cap. 6. De los verbales, y verbos que se originan de los nombres compuestos con <i>mana</i>	211
Cap. 7. De la composicion <i>on</i>	212
Cap. 8. De la correspondencia de las activas, y passivas.	216
Cap. 9. Tratase de quando se a de usar de activa, o passiva.	217
Libro quarto de las especies de los verbos.	219
Capitulo 1. De los verbos absolutos, è inceptivos.	219
Capitulo 2. Delos verbos actuales.	220
Capitulo 3. Delos modos frequentativos.	222
Cap. 4. De los verbos diminutivos.	223
Cap. 5. De los verbos superlativos.	223
Cap. 6. De los verbos meditativos.	224
Cap. 7. De los verbos, y nombres participiales aproximativos.	225
Cap. 8. De los verbos distributivos.	227
Cap. 9. De los verbos fictivos, e imaginativos.	229
Cap. 10. De los verbos potenciales.	232
Capitulo 11. Del verbo substantivo.	237
Libro quinto de las conjugaciones de los verbos, y de los nombres, cuya inteligencia pide tener noticia de ellos.	239
Cap. 1. De la formacion de los imperativos.	239
Cap. 2. Practica de los modos de los verbos.	240
Cap. 3. De la union de un verbo con otro, y del verbo con el nombre.	246
Cap. 4. Del plural de los verbos.	247
Cap. 5. De los nombres compuestos con <i>ca</i>	248
Cap. 6. De la composicion <i>in</i>	254
Cap. 7. De los nombres numerales.	254
Cap. 8. De las composiciones <i>maqui</i> , y <i>aqui</i>	273
Cap. 9. De la composicion <i>an</i> . Segun que haze adjetivos pospuesta a la raiz.	273
Cap. 10. De la composicion <i>en</i> segun que pospuesta a la raiz haze nombres adjetivos.	275
Cap. 11. De algunos verbos, y verbales, que sirven de raizes a composiciones de nombres.	275
Libro sexto de los adverbios, interjecciones, y conjunciones, poesia, y traduccion, y figuras.	277
Cap. 1. De los adverbios[,] interjecciones, y conjunciones.	277
Cap. 2. De los adverbios en general.	317
Cap. 3. De la poesia de esta lengua.	318
Cap. 4. De la traduccion.	327
Cap. 5. De las figuras de la le[n]gua.	341

Copia de vocablos, o raizes que se pronu[n]cian con cortadilla.	343
Tabla de las cosas contenidas en este arte.	357
Índices	363